

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как показало исследование проблемы перевода имен собственных в корейском языкознании, нестабильность использования систем романизации внутри самой Кореи приводит к многочисленным ошибкам в передаче имен собственных латиницей. Незнание носителями языка существующих систем романизации приводит к неминуемым ошибкам в переводе с английского языка на русский язык.

Несовершенство **единственной** имеющейся на сегодняшний день системы кириллизации заключается в невозможности восстановить правильное написание имени собственного по-корейски.

Научная и учебная литература по проблеме адекватного перевода имён собственных в корейском языке, включая аутентичные источники, на сегодняшний день отсутствует. Предлагаемые результаты исследования опираются на традиционные системы романизации и кириллизации корейских языковых знаков и указывают на необходимость создания новой методики перевода в современных условиях мирового образовательного пространства.

ПРАВОВОЙ СТАТУС ЧАСТНЫХ УНИТАРНЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ В ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

И. Г. Столбунов

Возможность создания юридических лиц в форме частных унитарных предприятий была введена в законодательство еще в советские времена. В странах Запада данный вид организационно-правовой формы отсутствует. В отличие от иных видов юридических лиц, унитарные предприятия не являются собственниками имущества, а владеют им на праве хозяйственного ведения. Собственником имущества является его учредитель (юридическое или физическое лицо). Отличительной особенностью частных унитарных предприятий является возможность создания унитарного предприятия лишь одним лицом (физическим или юридическим) или супругами, соответственно имущество унитарного предприятия является неделимым. При этом действующее законодательство в целом предусматривает лишь два вида коммерческих организаций, создаваемых одним лицом – унитарные предприятия и крестьянские (фермерские) хозяйства.

Впрочем, свидетельством того, что организационно-правовая форма частного унитарного предприятия в свое время была выбрана не совсем удачно, является то, в хозяйственных судах рассматривается достаточно большое количество дел, связанных с коммерческой деятельностью ча-

стных унитарных предприятий.

Существует целый ряд правовых проблем, которые наиболее часто возникают в процессе коммерческой деятельности частных унитарных предприятий.

Смена собственника имущества унитарного предприятия.

Процедура смены собственника имущества выглядит следующим образом:

- Регистрация предприятия как имущественного комплекса.
- Заключение договора купли-продажи имущественного комплекса.
- Регистрация перехода права собственности на имущественный комплекс.
- Внесение изменений в устав унитарного предприятия.
- Государственная регистрация изменений, вносимых в устав.

В процессе осуществления данных процедур возникает целый ряд проблем и финансовых издержек: отсутствует четкая методика определения состава имущества (а вместе с тем и уплаты НДС), налоговые издержки, невозможность продать часть имущественного комплекса, необходимость внесения изменений в устав.

Реорганизация унитарного предприятия

Главная проблема, связанная с процедурой реорганизации унитарного предприятия состоит в том, что инвестирование с целью развития бизнеса влечет необходимость осуществить преобразование унитарного предприятия в хозяйственное общество. Данная процедура, в свою очередь, требует внесения изменений в документацию, существует ряд проблем в связи с отсутствием правопреемства в административных отношениях.

Сделки между собственником имущества унитарного предприятия и унитарным предприятием

Одной из центральных проблем, возникающих в процессе осуществления коммерческой деятельности при создании организации в форме частного унитарного предприятия является невозможность для собственника имущества частного унитарного предприятия оперативно передавать денежные средства или имущество унитарному предприятию.

Дополнительно нужно отметить, что при отчуждении унитарного предприятия может потребоваться согласие супруга(и), один из которых является учредителем унитарного предприятия. Данный факт также нельзя отнести к «удобствам» при осуществлении коммерческой деятельности в форме унитарного предприятия.

Вместе с тем, видится весьма полезным обратиться к опыту западных

стран. Законодательством многих стран предусмотрена возможность создания хозяйственных обществ с одним участником. Зачастую западные инвесторы желают создать в Республике Беларусь хозяйственные общества аналогичные западноевропейским обществам с ограниченной ответственностью с одним участником. Не обнаруживая аналогичной организационно-правовой формы в законодательстве Беларуси, инвесторы вынуждены создавать частные унитарные предприятия, рискуя с течением времени столкнуться с правовыми трудностями, описанными выше. Многие бизнесмены, заранее предвидя данные правовые трудности, совершают мнимые сделки, подыскивая подконтрольное лицо и создавая два хозяйственных общества, формально одним из учредителей которых является подконтрольное инвестору лицо (впоследствии это может создать предпосылки для шантажа и даже рейдерства).

В настоящее время среди стран, в которых предусмотрена возможность создания хозяйственных обществ с одним участником: Россия, Украина, Швейцария, Англия, Польша, Германия:

Германия (Закон «Об обществах с ограниченной ответственностью» от 20.04.1892)

§1: Общества с ограниченной ответственностью могут создаваться согласно положениям настоящего закона с любой допустимой законодательством целью одним или несколькими лицами.

Российская Федерация (Гражданский кодекс Российской Федерации)

Статья 87. Основные положения об обществе с ограниченной ответственностью

1. Обществом с ограниченной ответственностью признается учрежденное одним или несколькими лицами общество, уставный капитал которого разделен на доли определенных учредительными документами размеров; участники общества с ограниченной ответственностью не отвечают по его обязательствам и несут риск убытков, связанных с деятельностью общества, в пределах стоимости внесенных ими вкладов.

Украина (Закон «О хозяйственных обществах»)

Статья 3. Учредители и участники общества

Часть 4: Хозяйственное общество, за исключением полного и командитного товариществ, может быть создано одним лицом, который будет являться одним его участником.

Швейцария (Федеральный закон от 30.03.1911 о дополнении Швейцарского гражданского кодекса (пятая часть – обязательственное и торговое право)

Статья 772:

А. Понятие

Обществом с ограниченной ответственностью является компания,

участниками которой являются одно или несколько лиц или хозяйственных обществ.

Думается, что если законодатель предусмотрит возможность создания хозяйственных обществ с одним участником, огромное количество представителей мелкого и среднего бизнеса Беларуси, иностранных инвесторов воспользуются данной возможностью. В свое время во многом схожий процесс наблюдался, когда начали образовываться общества с ограниченной ответственностью и акционерные общества вместо производственных кооперативов, что заметно облегчило переход бизнеса к новым экономическим реалиям.

СОЗДАНИЕ ТОРГОВЫХ ТОВАРИЩЕСТВ ВО ФРАНЦИИ В КОНТЕКСТЕ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПОРЯДКА ГОСУДАРСТВЕННОЙ РЕГИСТРАЦИИ КОММЕРЧЕСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

А. П. Шевченко

Франция относится к государствам романо-германской правовой семьи, и вопросы создания коммерческих организаций (торговых товариществ) регламентированы нормативными правовыми актами (законами и делегированным законодательством). Важная роль принадлежит также директивам и регламентам Европейского Союза. Особенностью источников правового регулирования процесса учреждения коммерческих юридических лиц является то, что Франция является государством с дуалистической системой частного права, включающей гражданское и торговое право. Поэтому вопросы создания коммерческих организаций регламентируются в актах торгового права.

Организационно-правовые формы предпринимательской деятельности во Франции имеют свои особенности по сравнению с иными государствами и Республикой Беларусь. Например, могут быть учреждены такие «нетипичные» коммерческие организации, как акционерно-командитное товарищество и упрощенное акционерное общество. Во Франции все торговые товарищества (как объединения капиталов, так и объединения лиц) признаются юридическими лицами и подлежат обязательной государственной регистрации. В ряде государств (в частности, в Германии, Швейцарии), напротив, персональные товарищества юридическими лицами не признаются. Регистрация таких объединений в некоторых государствах (например, в США, Великобритании) является факультативной.

Важно отметить, что французские торговые товарищества отличаются тем, что имеют один учредительный документ: это либо устав, либо учредительный договор. Для сравнения – в Великобритании все компании независимо от вида, согласно Акту о компаниях 1985 г., действуют на основа-